GRANADA

PRONTUARIO DEL VIAJERO



PRECIO 2 PESETAS

PRONTUARIO DEL VIAJERO

ESQUEMAS GRÁFICOS INDICADORES

POR A. GUICHOT

Sevilla artística y útil (1910) . . . 2 pesetas
Granada artística y útil (1910) . . . 2 pesetas
Córdoba artística y útil (1910) . . . 2 pesetas

PROMPTUAIRE DU VOYAGEUR

SCHÉMAS INDICATEURS

PAR A. GUICHOT

Séville artistique et utile (1910) . . 2 pesetas
Grenade artistique et utile (1910) . 2 pesetas
Cordoue artistique et utile (1910) . 2 pesetas

TRAVELLERS MEMORANDUM BOOK

DIAGRAMMATIC GUIDES

BY A. GUICHOT

Seville, artistic and useful (1910) . 2 pesetas
Granada, artistic and useful (1910) . 2 pesetas
Cordova, artistic and useful (1910) . 2 pesetas

NACHSCHLAGEBUCH FÜR REISENDE

GRAPHISCHE TABELLEN

VON A. GUICHOT

Sevilla, - Kunst & Nützliches (1910) 2 pesetas
Granada,-Kunst & Nützliches (1910) 2 pesetas
Cordoba,-Kunst & Nützliches (1910) 2 pesetas

GRANADA

Indicación de los más importantes monumentos y obras artísticas.
Indication des plus importants monuments et œuvres artistiques.
Indication of the most important monuments and artistic works.
Verzeichnis der bedeutendsten Monumente und Kunstwerke.

(Civilización ROMANA: del siglo II antes al siglo VI después de Cristo. —Civilización VISIGODA: del siglo VI (572) al siglo VIII —Civilización MUSULMANA: del siglo VIII al siglo XVI (1492). —Civilización CRISTIANA: del siglo XVI al presente.)

(Civilisation ROMAINE: du IIeme siècle avant au VIeme siècle après Jésus-Christ.—Civilisation WISIGOTHE: du VIeme siècle (572) au VIIIeme siècle.—Civilisation MUSULMANE: du VIIIeme siècle au XVIeme siècle (1492).—Civilisation CHRÉTIENNE: du XVIeme siècle à aujourd'hui).

(ROMAN Civilisation: from the 2nd. century B. C. to the 6th. century A. D.—VISIGOTHIC civilisation: from the 6th. century (572) to the 8th. century.—MUSSULMAN civilisation: from the 8th. century to the 16th. century (1492.) CHRISTIAN civilisation: from the 16th. century to the present).

(RÖMISCHE Kultur: vom II. Jahrhundert vor, bis zum VI. nach Christus.—WESTGOTHISCHE Kultur: vom VI. (572) bis VIII. Jahrht.—MUSELMANNISCHE Kultur: vom VIII. bis XVI. Jahrhdt. (1492).—CHRISTIANISCHE Kultur: vom XVI. Jahrhdt. bis heute).

Murallas árabes. (ÉPOCA MUSULMANA).—Restos de las que cercaban el Albaicín, ó la ciudad antigua, donde existe el mayor número de supervivencias y de vestigios de la época árabe-granadina.

Murailles arabes. (EPOQUE MUSULMANE).—Restes de celles qui entouraient l'«Albaicín» ou la ville ancienne, où existe le plus grand nombre de survivances et de vestiges de l'époque arabo-grenadine.

Arabian Walls. (MUSSULMAN EPOCH).—The remains of those which formerly surrounded the Albaicín, or ancient city, where exist the greater number of remains and survivals of the arabe-grenadan epoch.

Arabische Stadtmauern. (MUSELMANNISCHE EPOCHE). Uberreste der Mauern welche die ehemalige Stadt «Albaicín» umgaben. Hier findet man die meisten Ueberbleibsel und Spuren der arabischen Epoche Granadas.

El bañuelo. (ÉPOCA MUSULMANA).—Interesante baño árabe; de las más antiguas construcciones que se conservan, pero en estado casi ruinoso. (Hállase en el interior de casas humildes).

Le petit bain. (El bañuelo). (EPOQUE MUSULMANE.) —Intéressant bain arabe; des plus anciennes constructions conservées, mais dans un état de ruines très avancé. (Se trouve à l'intérieur de pauvres maisons).

The bañuelo (little bath). (MUSSULMAN EPOCH).—Interesting arabian bath, one of the oldest constructions remaining, but in an almost ruined state. (To be found in the interior of some poor houses).

Das "Bañuelo." (Kleine Bad). (MUSELMANNISCHE EPOCHE).—Interessantes arabisches Bad, eine der ältesten Konstruktionen die existieren, in fast ganz verfallenem Zustande. (Es befindet sich in einem von armen Leuten bewohnten Hause).

Casa del Carbón. (ÉPOCA MUSULMANA).—Elegante pórtico, casi ruinoso, que resta de la que se supone alhóndiga ó centro de contratación de granos. (Hoy es casa de vecindad de familias pobres).

Gasa del Carbón. (Maison du Charbon). (EPOQUE MUSULMANE).—Elégant portique, presque en ruines, qui reste de ce qu'on suppose avoir été «Alhóndiga» ou centre de concentration des grains. (Aujourd'hui c'est une maison d'habitation de familles pauvres).

Casa del Carbón. (MUSSULMAN EPOCH).—Elegant doorway, almonst in ruins; the remains of what

is supposed te have been an «alhóndiga» or public granary. (Now used as flats for poor families).

Casa del Carbón. (Muselmannische epoche).—Elegantes Portal, in verwahrlöstem Zustande Ueberbleibsel der mutmasslichen Getreidehalle. (Dieses Gebäude wird jetzt von armen Leuten bewohnt).

Casa del Chapiz. (Época musulmana).—Restos de una casa-palacio árabe, con restauración mudejar del XVI, en estado muy deteriorado. (Sirve de vecindad de familias pobres).

Maison du Chapiz. (Epoque musulmane).—Restes d'une maison-palais arabe, avec restauration mudéjare du XVIeme, dans un état de détérioration avancée. (Sert de maison d'habitation à des familles pauvres).

House of the Chapiz. (Mussulman epoch). Remains of an arabian palace, with mudejar restoration in the XVI century, in a very deteriorated state. (Now a lodging house for poor families.)

Haus des Chapiz. (Muselmannische epoche).—Ueberreste eines maurischen Palastes mit mudejarischer Restaurierung des XVI. Jhdts. in sehr vernachlässigtem Zustande. (Es ist heute ein Mietshaus für arme Familien).

Torre de San Juan de los Reyes. (Época musulmana).—Alminar de estilo árabe, con adulteración posterior en el remate; verificándose la subida por medio de rampas alrededor del machón central. (El carácter ojival-mudejar del

templo del XVI se ha perdido bajo una mala restauración moderna y reconstrucción del ábside en el XIX.)

Tour de Saint-Jean des Rois. (Epoque musulmane). —Minaret de style arabe, avec adultérations postérieures, dans le couronnement; la montée s'effectuant au moyen de rampes, autour du contrefort central. (Le caractère ogivo-mudéjare du temple du XVIeme a été gâché par une mauvaise restauration moderne et reconstruction de l'abside au XIXeme.)

Tower of San Juan de los Reyes. (Mussulman epoch). —Muezzins tower in arabian style, with later adulterations in the summit; the ascent is made by means of inclined planes round the central buttress. (The ogival-mudejar character of the XVI century church has been lost through a bad modern restoration and the reconstruction of the dome in the XIX century).

Turm der Kirche "San Juan de los Reyes." (Muselmannische Epoche).—Minaret im arabischen Stile, mit Veränderungen im oberen Teile späterer Epoche. Zum Aufstieg bedient man sich einer Rampe die um den mittleren Pfeiler gelegen ist. (Der Tempel im mudejarischen Spitzbogenstile hat durch eine schlechte moderne Restaurierung und den Wiederaufbau des Gewölbes im XIX. Jhdt. seinen Charakter verloren.)

Alcázar Genil. (Época musulmana).—Interesante torre completa de un alcázar árabe-granadino; restauración moderna. El pabellón delante de la puerta de la torre es de reciente construcción.

Alcázar Genil. (Epoque musulmane).—Interessante tour complète d'un chateau royal (alcazar) arabo-grenadin; restauration moderne. Le pavillon de devant de la porte de la tour est de construction récente.

Alcázar Genil (Mussulman epoch). — Interesting complete tower of an arabe-granadine palace; modern restoration. The pavilion before the door of the tower is of recent construction.

Alcázar Genil. (Muselmannische Epoche).—Interessanter, vollständiger Turm im arabisch-granadiner Stile; moderne Restaurierung. Der Pavillon vor der Türe des Turmes ist moderner Konstruktion.

Torres Bermejas. (Época musulmana).—Notable ejemplar de fortaleza, importante para el estudio; reconstrucción en el XVI. (Hoy sirve de oficinas militares.)

Tours Vermeilles. (Epoque musulmane).—Remarquable exemplaire de forteresse, importantes pour l'étude; reconstruction au XVIeme (Aujourd'hui elle servent de bureaux militaires).

Red Towers. (Mussulman epoch).—Notable example of a fortress, important for study; reconstruction in XVI Century. (Now used as military offices).

Torres Bermejas (Rote Türme). (Muselmannische Epoche).—Bemerkenswerte Burgfeste, zum Studium sehr interessant; wiederaufgebaut im XVI. Jhdt. (Militärbureaux befinden sich heute darin).

El Generalife. (ÉPOCA MUSULMANA).—Poético palacio entre jardines: el patio de la Acequia, las colecciones de retratos reales y de los Granada, los jardines altos y los miradores. Siglos XIII y XIV, con varias obras y alteraciones posteriores hasta el siglo XVIII. (Hoy en estado de deterioro.)

Le Generalife. (EPOQUE MUSULMANE).—Palais poétique entre jardins: la cour du canal (acequia), les collections de portraits royaux et de ceux de Grenade, les jardins élevés et les belvéderes. XIIIeme et XIVeme siècles, avec diverses œuvres et altérations postérieures jusqu'au XVIIIeme siècle. (Aujourd'hui en état de détérioration).

El Generalife. (MUSSULMAN EPOCH).—Poetic palace between gardens: patio of the «Acequia; collection of royal portraits: the high gardens; the bay windows. XIII an XIV centuries, with various later alterations until the 18 th. century. (Now in a deteriorated state).

Der Generalife. (MUSELMANNISCHE EPOCHE).—Poetischer Palast inmitten herrlicher Gärten: der Hof der «Acequia», die Bilder-Galerien spanischer Könige und der Granadiner, die Gärten und die Belvederes. (XIII. und XIV. Jhdt.) mit Anbauten und Veränderungen bis zum XVIII. Jhdt. (Das Gebäude befindet sich in sehr vernachlässigtem Zustande).

La Alhambra (ÉPOCA MUSULMANA).—De la Puerta de las Granadas al artístico Pilar de Carlos V, estilo greco-romano del siglo XVI, nos hallamos á la actual entrada del recinto de la peregrina y famosa estancia real musulma-

na, rodeada de alamedas y de bosques, dominando desde su altura en los montes á la Ciudad y á la extensa Vega.—En el recinto hay distintas partes, que se agrupan en tres generales.

1.a *Alcazaba ó Fortaleza.* Siglos IX y XIII, con alteraciones posteriores.—Murallas y torres; entre estas las interesantes del Homenaje y de las Armas, y la popular de la Vela, la cual, como la fruta del granado, es un símbolo de Granada en la poesía y en la gráfica.

2.a *Alcazar ó Palacio.* Siglos XIII y XIV, con restauraciones de los XVI y XVII, y notables del XIX. Soberbio y atractivo monumento: los singulares patios de la Alberca y de los Leones, los hermosos salones de la Justicia, de los Abencerrajes, y de los Embajadores, el precioso mirador de Lindaraja. (Adosado al Alcázar está el Palacio de Carlos V, valioso monumento greco-romano del XVI, no terminado aún.)

3.a *La población de la Alhambra*, constituida por numerosas edificaciones de estilo árabe-granadino, con varias alteraciones, destrucciones y reparos: notables Puertas de la Justicia y del Vino, los restos en el exconvento de San Francisco, los restos de la Mezquita, varias torres, entre ellas las interesantes de las Infantas y de la Cautiva. (La iglesia de Santa María es del XVII.—Hay también cuarteles y caballerizas, casas particulares y hoteles recientes.)

L'Alhambra. (Epoque musulmane).—De la porte des «grenades» á l'artistique pilier de Charles V, style gréco-romain du XVIeme, nous nous trouvons á l'entrée actuelle de l'enceinte de la rare et fameuse demeure des rois musulmans, entourée de promenades, et de bois, dominant

de sa hauteur sur les collines, la ville et la vasteplaine fertile. Dans l'enceinte il y a diverses parties, se divisant en trois principales.

1.o *Alcazaba ou Forteresse.* IX eme et XIII eme siècles, avec alterations postérieures. Murailles et Tours; parmi ces dernières, celles de l'Hommage et des Armes, et celle, populaire, de la Veille, laquelle, de même que le fruit du grenadier est un symbole de Grenade dans la poésie et le dessin.

2.o *Alcazar ou Palais.* XIII eme et XIV eme siècles, avec restaurations des XVI emeet XVII eme et remarquables du XIX eme Monument superbe et attrayant: les singulières cours de l'Alberca et des Lions, les beaux salons de laJustice, des Abencerrages et des Embassadeurs, le joli belvéder de Lindaraja. (Adossé al'Alcazar, se trouve le palais de Charles V, monumentde valeur, gréco-romain du XVI eme, non encore terminé).

3.o *La ville de l'Alhambra*, constituée par de nombreux édifices de style arabo-grenadin, avec plusieurs altérations, destructions et réparations: remarquables portes de la Justice et du Vin, les restes dans l'ancien couvent de San Francisco, les restes de la mosquée, plusieurs Tours, parmi lesquelles celles intéressantes des Infantes et de la Captive. (L'église de Sainte Marie est du XVII eme Il y a aussi des casernes et ecuries, des maisons particulières et des hôtels récents.)

The Alhambra. (MUSSULMAN EPOCH).—From the Gate «de las Granadas» to the artistic pillar of Carlos V, greco-roman style of the XVI Century, we find ourselves at the actual entrance to the inclosure of the rare and famous Mussulman royal residence, surrounded by avenues and woods, dominating the city and plain from

its high hill. The inclosure may be divided into three parts.

1st. *Alcazaba or Fortress.* IX and XIII Centuries, with later alterations. Walls and towers; among these the interesting Towers of Homage and of Arms, and the popular Tower «de la Vela» (watch-tower) which like the pomegranate is a simbol of Granada in poetry and design.

2nd. *Alcazar or Palace*, XIII and XIV Centuries, with restorations in the XVI and XVII Centuries, and a more notable one in the XIX Century. Stately and attractive monument: the singular patios of the Alberca and of Lions, the beautiful halls of Justice, of the Abencerrajes, and of Embassadors, the beautiful bay window of Lindaraja. (At the side of the Alcazar is the Palace of Carlos V, a valuable greco-roman monument of the XVI Century, not yet finished.)

3rd. *The town of the Alhambra* consisting of numerous buildings in arabe-granadan style, with various alterations, deterioration, and repairs: notable doors «of Justice» and of «Wine», the remains in the exconvent of San Francisco, remains of the Mosque, various towers, among them the interesting Towers of the «Infantas» and of the Captives. (The church of Santa María is of the XVII Century.—There are also barracks and stables, private houses and modern hotels.)

Die Alhambra (Muselmannische Epoche).—Von dem Tore der «Granadas» zum künstlerischen im griechisch-römischen Stile des XVI. Jhdts. ausgeführtem Pilar (runder Turm) Karls V. befinden wir uns am heutigen Eingange der Einfriedigung der berühmten Residenz der muselmannischen Fürsten. Diese ist von herrlichen Wäldern und Alleen umgeben und von

seinen Höhen hat man eine wunderschöne Aussicht auf Granada und seine prächtigen Gefilde.—Das Innere der Einfriedigung kann in drei Hauptteile eingeteilt werden.

1. *Alcazaba oder Festung* aus dem IX. und XIII. Jhdt. mit Veränderungen späterer Epoche. Mauern und Türme; darunter sind die interessantesten die der «Homenaje» und der «Armas» sowie der bekannte der «Vela» (Wachtturm) welcher in Poesie und Bild, ebenso wie die Granade, ein Simbol der Stadt Granada darstellt.

2. *Alcazar oder Palast*, aus dem XIII. und XIV. Jhdt. mit Restaurierungen des XVI. und XVII. und einer sehr bemerkenswerten des XIX. Jhdts. Grossartiges Monument: der prächtige Myrtenhof, der Löwenhof; die herrlichen Säle: der Gerechtigkeit, der «Abencerrajes» (nach einem mächtigen Adelsgeschlechte benannt), der Gesandten der reizende Mirador (Ausblick) «de Lindaraja.» (An den Alcazar wurde der Palast Karls V. ein herrliches Monument griechisch-römischen Stiles des XVI. Jhdts., bis jetzt noch nicht beendigt, angebaut).

3. *Die Umgebung der Alhambra.* Hier befinden sich eine grosse Anzahl Gebäulichkeiten im arabisch-granadiner Stile mit verschiedenen Veränderungen, Abbrüchen, Restaurierungen: das Tor des Gesetzes, das Weintor, die Ueberreste des Klosters St. Franziskus, die Ueberreste der Moschee, verschiedene Türme darunter der der Infantinnen und der der Gefangenen. (Die St. Marien Kirche ist aus dem XVII. Jhdt. Ferner sind hier noch verschiedene Kasernen, Ställe, Privathäuser und Hotels neuerer Konstruktion zu finden).

Cruz de la Rauda. (Siglo (XVI).—De estilo gótico-mudejar, colocada por los cristianos en un cementerio musulmán. Situación pintoresca.

Croix de la Rauda. XVIeme Siécle).—De style gothico-mudéjare, placée par les chrétiens dans un cimetière musulman. Situation pittoresque.

Cross of la Rauda (XVI Cent).—Gothic-mudejar style, erected by the Christians in a mussulman cemetery. Picturesque situation.

Kreuz der Rauda. (XVI. Jhdts.)—Dieses ist gothisch-mudejarischen Stiles und wurde von den Christen auf einem muselmannischen Friedhofe aufgestellt. An malerisch schönem Platze.

Torre de San Bartolomé. (Siglo XVI).—Interesante ejemplar del arte mudejar, restaurado en el XVII. (La iglesia, adulterada por obras posteriores, casi ha perdido el carácter).

Tour de San Bartolomé. (XVIeme Siécle).—Intéressant exemplaire de l'art mudéjare, restauré au XVIIeme (L'église abimée par des œuvres postérieures, en a presque perdu le caractère).

Tower of San Bartolomé. (XVI Century).—Interesting example of mudejar art, restored in XVII Cent. (The church, which has been adulterated with later works, has almost lost its character).

Turm des St. Bartolomeus. (XVI. Jhdt).—Interessantes Exemplar mudejarischer Kunst, im XVII. Jhdt restauriert. (Die Kirche hat ihren Charakter durch spätere Umbauten beinahe ganz verloren).

San Pedro. (Siglo XVI).—Templo con notables artesonados mudejares. Cuadros de Juan de Sevilla; esculturas de Mena.

Saint-Pierre. (XVIeme Siécle).—Temple avec de remarquables lambris mudéjares. Tableaux de Juan de Sevilla; sculptures de Mena.

San Pedro. (XVI Century).—Church with notable mudejar(moorish christian) workmans hip. Pictures by Juan de Sevilla; sculpture by Mena.

St. Peterskirche. (XVI. Jhdt.)—Tempel mit herrlicher Täfelung mudejarischen Stiles. Gemälde von Juan de Sevilla, Skulpturen von Mena.

Casa de los Tiros. (Siglo XVI).—La portada de la casa y el artesonado del salón, producto de labor mudejar con inspiración y ejecución de renacimiento granadino, son notables y curiosos ejemplares de estudio. (En la casa se conserva una preciosa espada de Boabdil, último monarca granadino).

Casa de los Tiros. (XVIeme Siécle).—Le portail de la maison et les lambris du salon, produit de goût mudéjare avec inspiration et exécution de renaissance grenadine, sont de remarquables et curieux exemplaires d'étude. (Dans la maison, on conserve une superbe épée de Boabdil, le dernier monarque de Grenade).

Casa de los Tiros. (XVI Cent).—The door of the house and the panelled ceiling of the hall are notable and curious examples for study, being in mudejar style, inspired and executed by the granadan renaissance. (In this house is preserved a valuable sword of Boabdil, the last King of Granada).

Haus de los Tiros. (XVI. JHDT).—Das Portal und die Täfelung des Salons sind bemerkenswerte Exemplare zum Studium. Diese sind Erzeugnisse mudejarischen Geschmacks, beeinflusst durch dén Granadiner Renaissance Stil. (In diesem Hause wird ein kostbarer Degen Boabdils, des letzten Fürsten von Granada, aufbewahrt).

Casa de Castril. (SIGLO XVI).—Importante portada plateresca, y el vestíbulo de traza mudejar.

Maison de Castril. (XVIeme SIÉCLE).—Important portail plateresque, et le vestibule avec des traces de mudéjare).

House of Castril. (XVI CENT).—Important plateresque doorway, and a vestibule with traces of mudejar.

Haus von Castril. (XVI. JHDT).—Sehenswertes Portal im plateresken und Vestibul im mudejarischen Stile.

Santa Isabel la Real. (SIGLO XVI).—Muy interesante iglesia, con puerta ojival florido, artesonados mudejar y de renacimiento, retablo del altar mayor del XVII, buenas esculturas atribuidas á Alonso Cano y á Mora. (El interior del monasterio presenta restos de un palacio del alcázar del Albaicin, alterados por la restauración cristiana).

Sainte Isabelle la Royale. (XVIeme SIÉCLE).—Eglise très intéressante, avec une porte en ogival fleuri, lambris mudéjares et de renaissance, retable du maître-autel du XVIIeme, bonnes

sculptures attribuées á Alonso Cano et á Mora. (L'intérieur du monastère présente des restes d'un palais de l'alcazar de Albaicin, altérés par la restauration chrétienne).

Santa Isabel la Real. (XVI CENT).—Very interesting church with florid ogival door, mudejar and renaissance panelling, retable of the principal altar of XVII Century; good sculptures attributed to Alonso Cano and Mora. (The interior of the monastery presents remains of a palace of the Albaicin, altered by the Christian restoration).

Santa Isabel la Real. (XVI. JHDT.)—Sehr interessante Kirche mit gothischer Türe, Täfelung im Mudejar-und Renaissance-Stile, Hochaltar aus dem XVII. Jhdt., gute Skulpturen vermutlich von Alonso Cano und Mora. (Das Innere des Klosters Zeigt Ueberreste eines Palastes des Alcazar des «Albaicin», leider durch Restaurierungen in der christlichen Epoche sehr entstellt).

San Jerónimo. (SIGLO XVI).—Valiosa joya, de estilo renacimiento, con curiosa ornamentación plateresca en la cúpula y en los arcos y los frisos del crucero y de la capilla mayor; grandioso retablo, esculturas de Siloe, buenos frescos, interesantes órganos. (No hay culto en el templo.—Dentro del cuartel adjunto, restan dos preciosos patios del antiguo monasterio).

San Jerónimo. (XVIeme SIÉCLE).—Joyau de valeur, de style renaissance, avec une curieuse ornementation plateresque dans la coupole et dans les arceaux et les frises d'un bras de la nefet de la grande chapelle; retable grandiose, sculp-

tures de Siloe, bonnes fresques, orgues intéressantes. (On ne célèbre pas le culte dans le temple.—Dans la caserne contigüe, se trouvent deux jolies cours de l'ancien monastère).

San Jerónimo. (XVI Cent).—A jewel of renaissance style, with curious plateresque ornamentation in the cupola, in the arches and friezes of the diagonals, and in the principal chapel; grand retable, sculptures by Siloe, good frescoes, interesting organs. (No services held in the church.—Within the adjoining barracks are remains of the beautiful patios of the ancient monastery).

St. Jeronimo. (XVI. Jhdt.)—Wertvolles kunstwerk im Renaissance-Stile mit bemerkenswerten Verzierungen plateresken Charakters in der Kuppel den Bögen und Friesen des Kreuzgangs und der Kapelle des Hochaltars; grossartiger Altar, Skulpturen von Siloe, gute Fresken, interessante Orgeln. (Gottesdienst findet darin nicht mehr statt.—In der Kaserne nebenan sind die herrlichen Höfe des ehemaligen Klosters zu sehen).

Audiencia. (Siglo XVI).—Palacio de gusto greco-romano; restauraciones del XVIII. El patio y la escalera con artesonado.

Audience (XVI[eme] Siécle).—Palais de goût greco-romain; restaurations du XVIII[eme]. La cour et l'escalier de lambris.

Audiencia. (Court of Justice) (XVI Century).—A Palace in greco-roman style; restorations in XVIII Century. The patio and staircase are panelled.

Audiencia. (Gerichtshof) (XVI. Jhdt).—Palast im griechisch-römischen Stile; Restaurierung des XVIII. Jhdts. Hof und Treppenaufgang mit Täfelung.

Catedral. (Siglo XVI.)—Magnífico templo greco-romano, con manifestaciones góticas, y obras hasta el XVIII inclusive. Entre los ejemplares artísticos citamos esculturas de Alonso Cano, Siloe, Mena y Mora; notable alto relieve en mármol de San Miguel, de Adam; varias alhajas; cuadros de Alonso Cano, Sevilla, Ribera, Bocanegra; libros iluminados de coro y vidrieras pintadas.—La *Capilla Real* gótica; la puerta de ojival florido, la verja plateresca, los suntuosos mausoleos de los Reyes Católicos y de sus hijos, las notables alhajas de los Reyes. —El *Sagrario* es del XVIII, orden compuesto con ornamentación barroca.

Junto á la Catedral los restos de la antigua *Lonja,* gótica; los restos del antiguo *Ayuntamiento*, plateresco; más allá la *Curia eclesiástica,* con portada plateresca; y en el adjunto *Palacio Arzobispal,* galería de retratos de los arzobispos granadinos y cuadros de Juan Sevilla, Bocanegra, Vicente y Miguel Cieza, Cotán y otros. También los vestigios de la antigua *Alcaicería* árabe, entre la obra de reconstrucción después del incendio que la arrasó en el XIX.

Cathédrale. (XVIeme Siécle.).—Magnifique temple gréco-romain, avec des manifestations gothiques et des travaux jusqu'au XVIIeme inclusivement. Parmi les exemplaires artístiques, nous citerons les sculptures d'Alonso Cano, Siloe, Mena et Mora; remarquable haut relief en marbre de San Miguel, de Adam; plusieurs bijoux;

tableaux d'Alonso Cano, Sevilla, Ribera, Bocanegra; livres de chœur enluminés et vitraux peints.—La *Chapelle Royale* gothique; la porte en ogival fleuri, la grille plateresque, les somptueux mausolées des Rois catholiques et de leurs fils, les remarquables bijoux des rois. Le *Tabernacle*, du XVIIIeme siècle, est d'une ornementation baroque.

Contigüs à la Cathédrale, les restes de l'ancienne *Bourse*, gothique; les restes de l'ancien *Hôtel de Ville*, plateresque; plus loin la *Cure ecclésiastique*, avec portail plateresque; et dans le proche *Palais archiépiscopal*, galerie de portraits des archevêques grenadins, et tableaux de Juan Sevilla, Bocanegra, Vicente et Miguel Cieza, Cotán et autres. Egalement les vestiges de l'ancienne *Alcaicería* (marché de soie) arabe parmi les travaux de reconstruction, après l'incendie qui la détruisit au XIXeme siècle.

Cathedral. (XVI CENTURY).—Magnificent greco-roman temple with traces of gothic, and additions until the XVIII century. Among the artistic works we must mention sculpture by Alonso Cano, Siloe, Mena and Mora; notable alto relievo in marble of San Miguel, de Adam; various jewels; pictures by Alonso Cano, Sevilla, Ribera and Bocanegra; illuminated books in the choir and painted glass.—The Gothic *Chapel Royal;* door of florid ogival, the plateresque gratings, sumptuous mausoleums of the Catholic Kings and their children, the notable royal jewels. The *Parish Church* is XVIII century, ornamented in barroco style.

Next to the Cathedral are the remains of the old Gothic *Exchange;* the remains of the old *Town Hall*, in plateresque style; further on the *Ecclesiastical Court*, with plateresque doorway; in the adjoining *Archbishops Palace* is a ga-

llery of portraits of Granadan archbishops and pictures by Juan Sevilla, Bocanegra, Vicente and Miguel Cieza, Cotán and others. Also remains of the old arabian *Silk Market*, among the reconstructions after the fire in the XIX century.

Kathedrale. (XVI. Jhdt.)—Herrlicher Tempel griechisch-römischen Stiles mit Teilen gothischen Charakters und Anbauten bis zum XVIII. Jhdt. einschliesslich. Von den Kunstwerken verdienen besondere Beachtung: die Skulpturen von Alonso Cano, Siloe, Mena und Mora; das prächtige Marmor-Hochrelief des St. Michael, von Adam; verschiedene Juwelen; die Gemälde von Alonso Cano, Sevilla, Ribera und Bocanegra; die kostbaren Chorbücher und die Fenstermalereien. Diego thische *"Capilla Real,"* die Türe im Spitzbogenstile (Blüteperiode), das im plateresken Charakter gearbeitete Gitter, die grossartigen Mausoleen der Katholischen Könige und deren Söhne und die herrlichen Juwelen der Könige. Die *Pfarrkirche* (Sagrario), vereinigt verschiedene Stile mit Barrokverzierungen.

In der Nähe der Kathedrale befinden sich Ueberreste der früheren *"Lonja"* im gothischen Stile, Teile des ehemaligen *Stadthauses* (Ayuntamiento) in plateresker Bauart etwas weiter das Gebäude der *Pfarrverwaltung* mit platereskem Portal, und in dem dabeiliegenden *Erzbischöflichen Palaste* sind eine Gemäldegalerie Granadiner Erzbischöfe sowie Exemplare von Juan de Sevilla, Bocanegra, Vicente und Miguel Cieza, Cotán und andern zu sehen. Auch findet man dort unter den Neubauten Ueberbleibsel der im XIX. Jhdt. niedergebrannten arabischen *Markthalle* (Alcaicería).

(B) *La Cartuja.* (Siglo XVI).—Notable templo plateresco, con obras artísticas de los siglos XVI á XVIII; preciosos sagrario y sacristía barrocos; famosa escultura de San Bruno de Alonso Cano y otras de Mora; cuadros de Alonso Cano, de Cotán y de Carducho.—Noviciado de jesuitas, obra del XIX, de estilo románico-mudejar, con valioso observatorio astronómico.

(B) *La Cartuja.* (XVIeme Siécle).—Remarquable temple plateresque, avec des œuvres artístiques du XVIeme au XVIIIeme siècle; précieux tabernacle et sacristie baroques; fameuse sculpture de San Bruno de Alonso Cano et d'autres de Mora; tableaux de Alonso Cano, de Cotán et de Carducho.—Noviciat de Jésuites, œuvre du XIXeme siècle, de style romano-mudéjare, avec un precieux observatoire astronomique.

(B) *La Cartuja.* (XVI Century).—Notable plateresque church, with artistic work of the XVI to XVIII century; beautiful barroco parish church and sacristy; famous sculpture of San Bruno by Alonso Cano and others by Mora; pictures by Alonso Cano, Cotán and Carducho.—Monastery of jesuit novices, XIX century, in romano-mudejar style, with valuable astronomical observatory.

(B) *Cartuja (Kartäuser Kloster).* (XVI. Jhdt.)—Sehenswerter Tempel im plateresken Stile, mit künstlerischen Arbeiten vom XVI. bis XVIII. Jhdt.; prachtvoller Tabernakel und herrliche Sakristei im Barrokstile; die Skuptur des heil. Bruno von Alonso Cano und andere von Mora; Gemälde von Alonso Cano, Cotán und Carducho.—Noviciat der Jesuiten, Gebäude des XIX. Jhdts. im römisch-mudejarischen Stile, mit wertvoller Sternwarte.

Las Angustias. (Siglo XVII).—Templo borrominesco, con acumulación ornamental. Notables camarín dela Virgen, muy popular en Granada, y el altar mayor; estátuas de Duque Cornejo, alhajas valiosas.

Las Angustias. (XVIIeme Siécle).—Temple borrominesque, avec accumulation ornementale. Remarquable chapelle de la Vierge, très populaire à Grenade, et le maître-autel; statues de Duque Cornejo, bijoux de prix.

Las Angustias. (XVII Century).—Borrominesque church, with an accumulation of ornaments. Notable vestuary of the Virgin, very popular in Granada, and the High Altar; statues of Duque Cornejo, valuable jewels.

Las Angustias. (XVII. Jhdt.)—Kirche im borrominesken Stile, mit Verzierungen sehr überladen. Prachtvoller Camarin der heil. Jungfrau, sehr populär in Granada, und der Hochaltar; Statuen von Duque Cornejo, Kostbare Juwelen.

San Juan de Dios. (Siglo XVIII).—La iglesia del Hospital es suntuoso ejemplar de barroquismo, con profusa ornamentación; ricos altar mayor y camarín; cabeza escultural de San Juan, cuadros de Bocanegra.

San Juan de Dios. (XVIIIeme Siécle).—L'église de l'hôpital est un somptueux exemplaire de style baroque, avec une ornementation profuse, riches maître-autel et chapelle; tête sculptée de Saint-Jean, tableaux de Bocanegra.

San Juan de Dios. (XVIII Century).—The church of the Hospital is a sumptuous example of ba-

rroquismo, with profuse ornamentation; rich high altar and vestuary; sculptured head of San Juan, pictures by Bocanegra.

San Juan de Dios. (XVIII. Jhdt.)—Die Kirche des Hospitals ist ein grossartiges Exemplar des Barrokstils, mit reicher Verzierung; der kostbare Hochaltar und der Camarín; die Skulptur des Kopfes des heil. Johannes, Gemälde von Bocanegra.

Museos. (Amontonados los objetos en habitaciones hasta que se hallen lugares adecuados para los Museos.) El de *Pinturas* contiene cuadros de Raxis, Cotán y Carducho, de Juan Sevilla, Bocanegra, Moya, García Melgarejo, Risueño, los Cieza, del maestro Alonso Cano y de otros granadinos, y algunos modernos; solamente se puede ver algunos, pues la mayoría está apilada en sala cerrada. El célebre tríptico de esmaltes, llamado «del Gran Capitán» (siglo XV á XVI) está depositado en caja lacrada, en la sucursal del Banco de España, y no se puede ver. El *Arqueológico* contiene ejemplares de arquitectura, estatuaria, epigrafía, cerámica y algo de metalistería y de prehistoria; abundancia de objetos romanos y musulmanes de Iliberis ó Elvira, y de maderas talladas mudejares y de renacimiento; también hay monetario romano y árabe.

Debe agregarse en esta mención: *Bibliotecas*, la bibliófila del Sacro Monte, la del Seminario, y la importante de la Universidad. *Archivos*, el de la Alhambra, de papeles referentes á la misma, y el Municipal, con papeles históricos y los estandartes reales.

Musées. (Objets amoncelés dans des chambres

jusqu'à ce qu'on trouve des lieux appropriés pour les musées). Celui de *peinture* contient des tableaux de Raxis, Cotán et Carducho, de Juan Sevilla, Bocanegra, Moya, García Melgarejo, Risueño, los Cieza, du maître Alonso Cano et d'autres grenadins, et de quelques modernes; on ne peut en voir que quelques uns, la plupart étant amoncelés dans une salle fermée. Le célèbre triptyque d'emaux, appelé «du Grand Capitaine» (XVeme et XVIeme siècles) est déposé dans une caisse cachetée, à la succursale de la Banque d'Espagne, et ne peut être vu. *Le musée archéologique* contient des exemplaires d'architecture, de statuaire, d'épigraphie, de céramique et quelques travaux en métaux et objets préhistoriques; abondance d'objets romains et musulmans d'Iliberis ou Elvira et de bois taillés mudéjares et de la renaissance; il y a aussi un monétaire romain et arabe.

On doit aussi mentionner: *les Bibliothèques,* la bibliophile de Sacro Monte, celle du Séminaire, et celle, importante, de l'Université. *Les Archives,* celles de l'Alhambra avec des papiers s'y rattachant, et les Municipales, avec des documents historiques et les étendards royaux.

Museums. (The objects are heaped up in rooms until adequate space shall be found for Museums). *The Picture Gallery* contains pictures by Raxis, Cotán and Garducho, by Juan Sevilla and Bocanegra, Moya, García Melgarejo, Risueño, los Cieza, the master Alonso Cano and other Granadans, also some modern ones; a few only are to be seen, as the majority are heaped up in a closed room. The celebrated enamel triptich called «el Gran Capitán» (XV to XVI centuries) is deposited in a sealed box in the branch of the Bank of Spain, and cannot be seen. *The Archeological Museum* contains examples of

architecture, statuary, epigraphs, china and some metal work and prehistoric objects. Abundance of Roman and Mussulman objects of Iliberis or Elvira; and mudejar and renaissance carved wood; also roman and arabian coinage.

We must also mention: *Libraries*, that of the Sacro Monte, of the Seminary, and the important one in the University. The *Archives* of the Alhambra, with documents, and the Municipal Archives, with historical documents and royal standards.

Museen. (Die Gegenstände sind solange in Zimmern aufgehäuft bis man zu Museen geeignete Räumlichkeiten gefunden hat). Die *Gemälde-Galerie,* enthält Exemplare von Raxis, Bocanegra, Moya, García Melgarejo, Risueño, los Cieza, vom Meister Alonso Cano und von anderen Granadierern, sowie auch mehrere moderne Bilder; es sind nur einige dieser Gemälde zu sehen da die meisten in einem verschlossenen Zimmer aufeinander liegen. Das dreiteilige Emailbild, das des «Gran Capitán» genannt (XV. oder XVI. Jhdt.), befindet sich in einer versiegelten Kiste in der Filiale der «Banco de España,» und kann nicht gesehen werden. Das *archäologische Museum* enthält Exemplare der Architektur, Bildhauerei, Epigraphie, Keramik, einige Metallarbeiten und Gegenstände der prähistorischen Epoche; Reichtum in Exemplaren der Zeit der Römer und der muselmannischen Epoche der Iliberis oder Elvira, sowie Mudejar-und Renaissance-Holzschnitzereien; ferner römische und arabische Münzen.

Ausserdem sind noch beachtenswert: Die *Bibliotheken,* in der Abtei «Sacro Monte», im Seminar und eine bedeutende in der Universität; die *Archive* in der Alhambra mit Papieren

die sich auf dieses Gebäude beziehen, und das städtische mit historischen Dokumenten y königlichen Standarten.

(Para estudio completo, véase: *Guía de Granada*, por Valladar, 1906.—En cuarto, de XXXV-530 páginas, 119 fotograbados y 4 planos: 5 pesetas).

Pour étude complète, consulter: *Guide de Greuade*, par Valladar, 1906.—In-quarto de XXXV-530 pages, 119 gravures et 4 plans: 5 pesetas).

(For complete study, see: *Guide to Granada*, by Valladar, 1906.—Quarto, of 35-530 pages, 119 photogravures and 4 plans: 5 pesetas).

(Zum eingehenden Studium siehe: *Guía de Granada*, (Adressbuch) von Valladar, 1906.—In 4.º, XXXV-530 Seiten, 119 photogravure und 4 Plänen: Pts. 5.)

GRANADA ARTÍSTICA Y ÚTIL

ESQUEMA INDICADOR

Proporción del conjunto: 1 : 6.000 -:- Detalles convencionales

EXCURSIONES.-EXCURSIONS.-EXCURSIONS. AUSFLÜGE.

(A) Las *cuevas,* habitadas por los jitanos, que cantan, danzan y merodean por aquellos sitios.—*Las Escuelas del Ave María,* (siglo XIX), institución benemérita del padre Manjón, para educar en el campo y en forma de juego á los niños pobres; (siendo ya cuatro los grupos escolares ó colonías en los puntos cardinales de Granada, y un seminario de maestros)—El *Sacro Monte,* (siglo XVIII), abadía y seminario con tradiciones.—(2 kilómetros, por carruage).

(A) Les *caves* habitées par les bohémiens, qui chantent, dansent et maraudent en ces lieux.—*Les Ecoles de l'Ave Maria* (XIX[eme] siècle), institution méritoire du père Manjón, pour éduquer à la campagne et sous forme de jeux, les enfants pauvres; (les groupes scolaires ou colonies sont au nombre de quatre, dans les points cardinaux de Grenade, et un séminaire de maîtres).—Le *Sacro Monte* (XVIII[eme] siècle) abbaye et séminaire avec des traditions.—(2 kilomètres, en voiture).

(A) The *Caves,* inhabited by gypsies, who sing, dance and steal.—The *Schools of Ave Maria* (XIX Cent.), meritorious institution of father Manjón, for educating poor children in the country by means of games; (there are abready four branches or colonies in the Cardinal Points of Granada and a training college). *El Sacro Monte* (XVIII Cent.) abbey and seminary with traditions (2 kilometers, by carriage).

(A) Die *Höhlen*, bewohnt von Zigeunern die dort singen, tanzen und stehlen.—*Die Schulen des Ave Maria* (XIX. Jhdt.) Wohltätig keitsanstalten des Paters Manjon zur Erziehung armer Kinder durch Spiele; (es existieren bereits vier solcher Gruppen in den vier Himmelgegenden von Granada, sowie ein Lehrerseminar).—*El Sacro Monte* (XVIII. Jhdt). Abtei und Seminar mit Ueberlieferungen.—(2 Kilometer im Wagen).

(C) A *Sierra Elvira.* Espléndidos paisages, estudios geológicos, ruinas romanas y musulmanas de Iliberis ó Elvira.—(5 kilómetros, por carruage ó caballería).

(C) A *Sierra Elvira.* Splendides paysages, études géologiques, ruines romaines et musulmanes de Iliberis ou Elvira (5 kilomètres en voiture ou à cheval).

(C) To *Sierra Elvira.* Splendid landscapes, geological studies, Roman and Musulman ruins of Iliberis or Elvira. (5 kilometres, by carriage or on horseback).

(C) *Nach der Sierra Elvira.* PrächtigeLandschaft geologische Studien, Ruinen aus der Römerzeit und der muselmannischen Epoche von Iliberis oder Elvira.—(5 kilometer, per Wagen oder zu Pferd).

(D) A *Sierra Nevada.* Visita de los pueblos de los itinerarios; y famosas ascenciones á las cumbres de Mulhacen y del Picacho de Veleta, á más de 3.400 metros sobre el mar, cubiertas de nieves perpétuas. Panoramas admirables; grandiosos espectáculos de la salida y la puesta del Sol.—(Cuatro á seis días, ida y vuelta, con guías, vehículos, mulos del país, abrigos, tiendas de lona, provisiones y otros auxilios necesarios.—La excursión se hace de fines de Julio á principios de Agosto).

(D) A *Sierra Nevada.* Visite des villes comprises dans l'itinéraire; et fameuses ascencions aux sommets du Mulhacen et du pic de Veleta à plus de 3.400 métres au-dessus du niveau de la mer, couverts de neiges perpétuelles. Panoramas admirables, grandioses spectacles du lever et du coucher du Soleil. (Quatre ou six jours, aller-et-retour, avec guides, véhicules, mulets du pays, pardessus, tentes de laine, provisions et autres accessoires nécessaires. L'excursion se fait de la fin de Juillet au commencement d'Août.

(D) *To the Sierra Nevada.* Visits to the towns mentioned in the Guide Books, and famous ascents to the summits of Mulhacen and the Peak of Veleta, over 3.400 metres above the sea, covered with perpetual snow. Admirable panoramas; magnificent spectacles of sunrise and sunset. (Return journey 4 to 6 days; take guides, vehicles, mules, warm clothing, tents, provisions and other necessaries.—The excursion should be made from the end of July to the beginning of August).

(D) *Nach der «Sierra Nevada»* Besuch der am Wege liegenden Dörfer; herrliche Aufstiege auf die Gipfel des Mulhacen und des «Picacho de Veleta», mehr als 3.400 Meter über der Meeresoberfläche; unvergessliches Naturschauspiel des Sonnenauf-und Unterganges. (4 bis 6 Tage dauert die Reise hin und zurück, mit Führern, Wagen Maultieren, Mänteln, Zelten, Nahrungsmitteln und anderen Reiseutensilien. Den Ausflug macht man am besten Ende Juli oder Anfang August).



LIT. MATEU. MADRID.

FERROCARRILES / CHEMINS DE FER / RAILWAYS / EISENBAHNEN

TRANVIAS ELÉCTRICOS / TRAMWAYS / TRAMWAYS / STRASSENBAHNEN

COCHES DE ALQUILER / VOITURES DE PLACE / HACKNEY CARRIAGES / DROSCHKEN

LUGAR DE LA FERIA / EMPLACEMENT DE LA FOIRE / FAIR GROUND / JAHRMARKTPLATZ

CALLES SECUNDARIAS / RUES SECONDAIRES / SECONDARY STREETS / NEBENSTRASSEN

LAS FIESTAS MÁS NOMBRADAS.—LES FETES LES PLUS RENOMMÉES.-THE MOST NOTABLE FEASTS.—DIE BEMERKENSWERTESTEN FESTE.

El *Corpus Christi* y la *Feria Real.* (De diez á quince días en Mayo ó Junio).—Procesiones alegórica y religiosa; feria de ganados, en el lugar indicado en el gráfico; veladas populares en los paseos del Genil. Conciertos en el Palacio de Carlos V, é iluminaciones en los bosques de la Alhambra; certámenes y exposiciones; fiestas infantiles. Corridas de toros; carreras de caballos.

La *Fête-Dieu* et la *Foire.* (De dix à quinze jours en Mai ou Juin).—Processions allégoriques et religieuses; foire à bestiaux, à l'endroit indiqué dans le graphique; fêtes populaires dans les promenades du Genil. Concerts dans le Palais de Charles V, et illuminations dans les bois de l'Alhambra; concours littéraires et expositions; fêtes enfantines. Courses de taureaux, courses de chevaux.

Corpus Christi and the *Fair* (From 10 to 15 days in May or June) Allegorical and religious processions; cattle fair, in the place indicated on map; popular evening feasts in the walks of the Genil. Concerts in the Palace of Charles V and illuminations in the woods of the Alhambra; literary competitions and exhibitions; childrens feasts. Bull fights; Horse Races.

Das *Fronleichnamsfest* und der *Jahrmarkt* (10 bis 15 Tage im Mai oder Juni). Alegorische und religiöse Prozessionen, Viehhandel auf dem im Plane verzeichneten Platze; Veladas (Volksfeste am Abend) auf den Promenaden des Genil. Konzerte im Palaste Karls V., Feuerwerk und bengalische Beleuchtung des Alhambraparks; literarische Wettbewerbe und Ausstellungen; Kinderfeste, Stiergefechte und Pferderennen.

INDICACIONES ÚTILES.—INDICATIONS UTILES.—USEFUL INFORMATION.—WICHTIGE ANZEIGEN.

Hoteles —Hôtels.—Hotels.—Hotel I Ranges.

1.—Hotel Alhambra Palace.—Campo de los Mártires.

2.—Hotel Suizo.—Puerta Real: Acera de Darro, 42.

(Para datos de todas clases, véase: *Guía práctica y artística de Granada,* por Seco de Lucena, 1909.—En octavo, de LXIV-500 páginas, 8 fotograbados y 6 planos: 6 pesetas).

(Pour renseignements de toutes sortes, voir: *Guía práctica y artística de Granada*, par Seco de Lucena, 1909.—In-octavo de LXIV-500 pages, 8 gravures et 6 plans: 6 pesetas).

(For information of all classes, see: *Guía práctica y artística de Granada*, by Seco de Lucena, 1909.—In-octavo, LXIV-500 pages, 8 photogravures and 6 plans: 6 pesetas).

(Für Auskünfte jeder Art, siehe: *Guía práctica y artística de Granada*, von Seco de Lucena, 1909.—En 8.o, LXIV-500 Seiten, 8 Photogravures und 6 Plänen: 6 pesetas).

Traducciones hechas por la Escuela Berlitz de Sevilla, dirigida por don Enrique Darmstadt).

GRANADA ARTÍSTICA Y ÚTIL

ESQUEMA INDICADOR

Proporción del conjunto: 1 : 6.000 -:- Detalles convencionales



RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD — DEL FRONTUARIO DEL VIAJERO POR A. GUICHOT